

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 003/11.30 RYO KUWA 15/2/2013 RIGENA AMAKURU Y'IBANGA ATANDIKWA N'ATARI IBANGA YANDIKWA MU GITABO CY'IMITI N'IFUMBIRE MVARUGANDA BIKORESHA MU BUHINZI N'UBWOROZI**

**MINISTERIAL ORDER N° 003/11.30 OF 15/2/2013 DETERMINING CONFIDENTIAL DATA THAT ARE NOT RECORDED AND NON CONFIDENTIAL DATA TO BE RECORDED IN THE REGISTER OF AGROCHEMICALS**

**ARRETE MINISTERIEL N° 003/11.30 DU 15/2/2013 DETERMINANT DES DONNEES CONFIDENTIELLES A NE PAS ENREGISTRER ET LES DONNEES NON CONFIDENTIELLES DEVANT ETRE ENREGISTREES DANS LE REGISTRE DES PRODUITS AGROCHIMIQUES**

**Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi;**

**The Minister of Agriculture and Animal Resources;**

**Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 30/2012 ryo kuwa 01/08/2012 rigena imikoreshereze y'ifumbire mvaruganda n'imiti bikoreshwa mu buhanzi n'ubworozi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 11;

Pursuant to Law n° 30/2012 of 01/08/2012 governing the use of agrochemicals, especially in its article 11;

Vu la Loi n° 30/2012 du 01/08/2012 portant utilisation des produits agrochimiques, spécialement en son article 11;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 14/11/2012, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/11/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/11/2012;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

Iri teka rigena amakuru y'ibanga atandikwa n'atari ibanga yandikwa mu gitabo cy'imiti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi.

**Ingingo ya 2: Amakuru y'ibanga atandikwa mu gitabo cy'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi**

Amakuru y'ibanga yerekeranye atandikwa mu gitabo n'imiti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi, ni aya akurikira:

- 1° Imiterere y'utugirangingo tw'ibivanzwe bishabutse tw'imiti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi;
- 2° uburyo bwo guhuza no gukora umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi;
- 3° uko umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bikora;
- 4° uburyo bwo gusesengura umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi;

**Article One: Purpose of this Order**

This Order determines confidential data that are not recorded and non-confidential data to be recorded in the register of agrochemicals.

**Article 2: Confidential data that are recorded in the register of agrochemicals**

The following are the confidential data that are not recorded in the register of agrochemicals :

- 1° the molecular structure of the active ingredients of agrochemicals;
- 2° method of synthesis and manufacture of agrochemicals;
- 3° mode of action of agrochemicals;
- 4° method of analysis of agrochemicals;

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté vise à indiquer les données confidentielles à ne pas enregistrer et les données non confidentielles à enregistrer dans le registre des produits agrochimiques.

**Article 2: Données confidentielles à ne pas enregistrer dans le registre des produits agrochimiques**

Les données confidentielles à ne pas enregistrer dans le registre des produits agrochimiques sont les suivantes:

- 1 ° la structure moléculaire des composantes actives des produits agrochimiques;
- 2 ° la méthode de synthèse et de fabrication des produits agrochimiques;
- 3 ° le mode d'action des produits agrochimiques;
- 4 ° la méthode d'analyse des produits agrochimiques;

- 5° uburyo burambuye bwo kuvanga imiti cyangwa ifumbire mvaruganada bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi;
- 6° gahunda zihariye zo kugenzura ubwiza mu gihe hakorwa umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi.

- 5° formulation details of agrochemicals;
- 6° special quality control programmes during manufacture of agrochemicals.

- 5 ° les détails de la formule des produits agrochimiques;
- 6 ° les programmes spéciaux de contrôle de qualité au cours de la fabrication des produits agrochimiques.

**Ingingo ya 3: Amakuru atari ibanga yandikwa mu gitabo cy'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi**

**Article 3: Non-confidential data to be recorded in the register of agrochemicals**

**Article 3: Données non confidentielles à enregistrer dans le registre des produits agrochimiques**

Amakuru atari ibanga yandikwa mu gitabo cy'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi ni aya akurikira:

The following are non-confidential data to be recorded in the register of agrochemicals:

Les données non confidentielles à enregistrer dans le registre des produits agrochimiques sont les suivantes:

- 1° amazina n'ibigize ikivanze gishabutse cyangwa ibindi bivanze bishabutse, n'izina ry'umuti cyangwa ifumbire bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi;
- 2° izina ry'ibindi bivanze bigomba kwitonderwa nk'uko amategeko y'u Rwanda cyangwa amasezerano mpuzamahanga yemejwe burundu n'u Rwanda abiteganyaga;
- 3° amakuru yerekeranye n'ubugenge n'ubutabire ajyanye n'ikivanze gishabutse n'umuti cyangwa ifumbire bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi;

- 1° the names and content of the active substance or other substances and the names of agrochemicals;
- 2° the name of other substances which are regarded as dangerous under Rwandan laws or international conventions ratified by Rwanda;
- 3° the physico-chemical data concerning the active substance and the agrochemical;

- 1° le nom et le contenu d'une ou des substances actives et le nom du produit agrochimique;
- 2° le nom d'autres substances considérées comme dangereuses selon les lois en vigueur au Rwanda ou selon les conventions internationales ratifiées par le Rwanda;
- 3° les données physico-chimiques concernant la substance active et le produit agrochimique;

*Official Gazette n° 9 of 04 March 2013*

4° uburyo ubwo ari bwo bwose bwatuma ikivanze gishabutse, umuti cyangwa ifumbire bikorehwa mu buhinzi n'ubworozi bitangiza;	4° any ways of rendering harmless the active substance or any agrochemical;	4° les moyens de rendre inoffensif la substance active ou le produit agrochimique;
5° incamake y'ibyagezweho mu igeragezwa mu rwego rwo kumenya ubunoge bw'ikivanze , ubw'umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikorehwa mu buhinzi n'ubworozi no kutagira ingaruka mbi ku bantu, ku nyamaswa, ku bimera no ku bidukikije;	5° a summary of the results of the tests to establish the substance's or product's efficacy and harmlessness to humans, animals, plants and the environment;	5° un résumé des résultats des tests établissant l'efficacité de la substance ou du produit et ses effets inoffensifs pour l'homme, les animaux, les végétaux et l'environnement;
6° uburyo n'ingamba zafashwe zo kugabanya ibikorwa byo gufatisha intoki, kubika, gutwara, ibikorwa biterwa n'umuriro n'ibindi byatera impanuka;	6° recommended methods and precautions to reduce handling, storage, transport, fire or other hazards;	6° méthodes et des précautions recommandées pour réduire les dangers résultant de la manutention, l'entreposage, le transport, l'incendie ou d'autres dangers;
7° uburyo bwo gusesengura imiti cyangwa ifumbire mvaruganda bikorehwa mu buhinzi n'ubworozi hashingiwe ku biteganywa n'ingingo ya 28 n'iya 30 y'Itegeko n° 30/2012 ryo ku wa 01/08/2012 rigena imikoreshereze y'ifumbire mvaruganda n'imiti bikorehwa mu buhinzi n'ubworozi;	7° methods of analysis of agrochemicals as provided for by Articles 28 and 30 of the Law n° 30/2012 of 01/08/2012 governing the use of agrochemicals ;	7° les méthodes d'analyse des produits agrochimiques telles prévues par les articles 28 et 30 de la Loi n° 30/2012 du 01/08/2012 portant utilisation des produits agrochimiques;
8° Uburyo bukurikizwa bwo gusukura ahabereye impanuka itewe no kumeneka cyangwa kuva kw'umuti cyangwa ifumbire	8° decontamination procedures to be followed in case of accident caused by spillage or leakage of agrochemical;	8° les procédures de décontamination à suivre en cas de déversement accidentel ou de fuite d'un produit agrochimique ;

mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi  
n'ubworozi;

9° Ubufasha bw'ibanze n'ubuvuzi bihabwa  
abantu bakomeretse bitewe n'imiti  
cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa  
mu buhinzi n'ubworozi.

**Ingingo ya 4 : Ivanwaho ry'ingingo  
zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi  
zinyuranyije na ryo zivanweho.

**Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangirira  
gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni  
ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya  
Repubulika y'u Rwanda

Kigali, kuwa 15/02/2013

9° first aid and medical treatment to be given  
to persons injured due to agrochemicals.

**Article 4 : Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are  
hereby repealed.

**Article 5 : Commencement**

This Order shall come into force on the date  
of its publication in the Official Gazette of the  
Republic of Rwanda.

Kigali, on 15/02/2013

9° les premiers soins et traitements  
médicaux accordés aux personnes en cas  
de blessures causées par de produits  
agrochimiques.

**Article 4 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires  
au présent arrêté sont abrogées.

**Article 5: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa  
publication au Journal Officiel de la  
République du Rwanda.

Kigali, le 15/02/2013

(sé)

**Dr. KALIBATA M. Agnes**  
Minisitiri w'Ubugenzi n'Ubworozi

(sé)

**Dr. KALIBATA M. Agnes**  
Minister of Agriculture and Animal  
Resources

(sé)

**Dr. KALIBATA M. Agnès**  
Le Ministre de l'Agriculture et des  
Ressources Animales

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et Scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux